



# 산다시 다언어 홍보지

## さんだしやくしょからのお知らせ【10월호】



さんだし きょうどう 三田市まちづくり協働センター 〒669-1528 さんだし えきまえちよう 三田市駅前町2-1 산다시 마치즈쿠리협동센터 산다시 에키마에초 2-1 669-1528  
キッピーモール 6階 깃피몰 6층 전화번호:079-559-5023 / 팩스:079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

### 10월의 지역방재훈련 안내

災害が起きた時に地域の人が助け合えることができるように、地域で防災訓練を行っています。災害時の避難などについて学びます(内容は地域によって異なります)。

自分の地域の訓練に積極的に参加しましょう!

#### ■新三田セントパーク

10월 17일 (土) 10:00-11:30 新三田セントパーク

※天気などの都合で中止になる場合があります。

【問合せ】消防本部 予防課 (Shobohonbu yoboka)

☎079-564-0119 FAX 079-563-1230

### 「未来につなげる 三田 食と農のキャンペーン」を実施します

「with コロナ」のなかで、さんだ農業まつりをリニューアルし、22日間のキャンペーンとして開催します。

■開催期間=10월 17日 (土) ~ 11월 7日 (土)

#### ■主要内容

(1) 三田産農産物の展示販売会

黒大豆枝豆など三田の旬の農産物を生産者が販売します。

日時=10월 17日(土)、31日(土)、11월 7日(土)の各日 9時~12時

場所=三田JA総合センター敷地内特設会場 (川除 677-1、パスカルさんだ一番館前)

(2) 地産地消推進クーポンの発行

三田産農畜産物の消費応援と地産地消を進めるため、クーポンを発行します。(1日の購入額5,000円以上で1,000円分)

期間=10월 17日 (土) ~ 11월 7日 (土)

場所=パスカルさんだ一番館、フラワー店

#### ■来場時のおねがい

・混雑時の来場を避け都合のよい時間帯に来場ください。

・来場の際は、マスクを着け、手指をアルコール消毒してください。

・少しでも体調が悪いと感じたら、来場を控えてください。

・会場では、兵庫県新型コロナウイルス追跡システムへの登録方法を案内します。

また、検温チェックを行うほか、混雑を避けるために通行や入場を制限することがあります。

### 10월 지역방재훈련 안내

재해 발생시 지역주민이 서로 도울 수 있도록 지역방재훈련을 실시하고 있습니다. 재해시의 피난에 대해 배웁니다(내용은 지역에 따라 다릅니다).

거주하고 있는 지역훈련에 적극적으로 참가합니다!

#### ■신산다 센토 파크

10월 17일 (토) 10시~11시 30분 신산다 센토 파크

※당일 날씨 등 상황에 따라 취소될 수 있습니다.

【문의】소방본부 예방과

☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230



### 「미래를 잇는 산다의 식과 농 캠페인」을 실시합니다

「with 코로나」속에서 산다 농업축제를 리뉴얼하여 22일간 캠페인을 개최합니다.

■개최 기간=10월 17일 (토) ~ 11월 7일 (토)

#### ■주요 내용

(1) 산다산 농산물 전시 판매회

검정콩 풋콩 등 가장 맛있는 시기의 산다 농산물을 생산자가 판매합니다.

일시=10월 17일(토), 31일(토), 11월 7일(토) 9시~12시  
장소=산다 JA 종합센터 부지 내 특설회장 (가와요케 677-1 파스칼 산다 1번관 앞)

(2) 지산지소(그 지역에서 생산된 것을 그 지역에서 소비하는 것) 추진 쿠폰 발행

산다산 농축산물의 소비를 응원하고 지산지소 추진을 위해 쿠폰을 발행합니다.(1일 구입액 5,000엔 이상이면 1,000엔 쿠폰)

기간=10월 17일 (토) ~ 11월 7일 (토)

장소=파스칼 산다 1번관, 플라워점

#### ■방문 시 부탁

・혼잡 시에는 방문을 피해 편한 시간에 방문해 주십시오.

・방문 시에는 마스크를 착용하고 알코올로 손소독을 해주십시오.

・조금이라도 몸 상태가 나쁘다고 느끼면 방문을 삼가 주십시오.

・행사장에서는 효고현 신형코로나 추적시스템의 등록방법을 안내합니다.

또, 체온체크를 실시하며 혼잡을 피하기 위해 통행과 입장을 제한하는 경우가 있습니다.

※개재된 이벤트는 날씨나 감염증 등 어쩔 수 없는 이유로 인해 중지 또는 연기되는 경우가 있으므로 양해바랍니다. 시 홈페이지나 담당과에 문의하셔서 확인을 부탁드립니다.

**【問合せ】** JA兵庫六甲三田営農総合センター (JA Hyogorokko Sandaeinosogo Center) ☎ 079-563-4192  
 FAX 079-564-2941  
 農業創造課 (Nogyosozoka)  
 ☎079-559-5089 FAX 079-562-2175

**国勢調査にご協力を**

5年に一度の国勢調査を実施します。国勢調査は、日本に住んでいるすべての人を対象に実施する重要な調査で、10月1日を基準日としています。

**■調査方法**

調査員が市内すべての家庭を訪問しますが、新型コロナウイルス感染症を防止するため、調査の説明はインターホン越しに行い、調査票は郵便受けやドアポストなどに入れます。

ご不在の場合は、直接、郵便受けやドアポストなどに調査票を入れます。

**■回答方法**

10月7日まではオンライン調査(インターネット回答)でパソコンやスマートフォンから回答できます。接触を避けるためにも、オンライン調査(インターネット回答)にご協力をお願いします。郵送での回答も可能です。詳しくは「インターネット回答の利用案内」または下記のURLから確認してください。

多言語対応サイト

: <https://www.kokusei2020.go.jp/index.html>

国勢調査の結果は、社会福祉や環境整備、防災計画策定などの基礎資料になります。みんなが住みよいまちづくりのため、ご協力をお願いします。

**【問合せ】** 総務課 (Somuka)

☎079-559-5031 FAX 079-559-6877

**多言語対応アプリ「カタログポケット」をご利用ください。**

広報紙をさまざまな外国語に翻訳したり、音声で読み上げる電子ブックアプリ「カタログポケット」を導入しました。

- ・10言語で読める
- ・音声で聞ける ※ベトナム語は除く
- ・文字を大きく表示
- ・発行時に通知が届く

二次元コードからアプリをインストールしてください。

**【問合せ】** 秘書広報課 (Hishokohoka)

☎079-559-5040 FAX 079-563-1366

**【문의】**

JA 효고롯데 산다영농종합센터  
 ☎ 079-563-4192 FAX 079-564-2941  
 농업창조과  
 ☎ 079-559-5089 FAX 079-562-2175



**국세조사에 협력을**

5년에 한 번 있는 국세조사를 실시합니다. 국제조사는 일본에 거주하고 있는 모든 사람을 대상으로 실시하는 중요한 조사로 10월1일을 기준일로 하고 있습니다.

**■조사 방법**

조사원이 시내의 모든 가정을 방문합니다만, 신형 코로나바이러스 감염증을 방지하기 위해 조사의 설명은 인터폰을 통해서 하고 조사표는 우편함이나 도어 포스트 등에 넣어 둡니다.

부재인 경우는 직접 우편함이나 도어 포스트 등에 조사표를 넣어 둡니다.

**■회답 방법**

10월 7일까지 온라인 조사(인터넷 회답)로 컴퓨터나 스마트폰으로 회답할 수 있습니다. 접촉을 피하기 위해서라도 온라인 조사(인터넷 회답)에 협력을 부탁드립니다. 우편으로의 회답도 가능합니다. 자세한 내용은「인터넷 회답 이용 안내」또는 아래의 URL 에서 확인해 주십시오.

다언어대응 사이트

<https://www.kokusei2020.go.jp/index.html>

국세조사 결과는 사회복지와 환경정비, 방재계획책정 등의 기초자료가 됩니다. 모두가 살기 좋은 도시조성을 위해 협력을 부탁드립니다.

**【문의】** 총무과 ☎079-559-5031 FAX 079-559-6877



**다언어 대응앱「카탈로그 포켓」을 이용해 주십시오**

홍보지를 여러 가지 외국어로 번역하거나 음성으로 읽는 전자책 앱 「카탈로그 포켓」을 도입했습니다.

- ・10개 언어로 읽을 수 있다
- ・음성으로 들을 수 있다 ※베트남어는 제외
- ・문자를 크게 표시
- ・발행 시에 통지를 받는다



【iOS】

QR 코드에서 앱을 설치해 주십시오.

**【문의】** 비서홍보과

☎ 079-559-5040 FAX 079-563-1366



【Android】

재해가 발생했을 때 긴급 정보를 받으려면 다음 URL 에 접속해 자치 단체의 등록을 해야 합니다.

효고 방재넷 (Hyogo Emergency net) <http://bosai.net/e/>

**水道料金・下水道使用料がスマートフォン決済で支払えるようになります**

10월 1일부터 스마트폰 결제가 이용 가능합니다. 스마트폰 결제とは、スマートフォン決済アプリ(無料)を使い、納付書に印刷されているバーコードを読み取り、アプリに登録した口座や、事前にチャージした残高から支払いができるサービスです。

- 利用対象 = 水道料金、下水道使用料
- 対象アプリ = PayB、楽天銀行アプリ、LINE/LINE Pay、PayPay、ゆうちょ Pay、au PAY
- 注意 =

- ① システム利用料は無料ですが、アプリのインストールや利用決済時の通信料は必要です。
- ② 納付期限を過ぎた納付書や、各アプリの決められた上限額を超えた納付書は利用できません。
- ③ 操作方法など詳しくは各アプリのホームページを確認してください。

【問合せ】水道お客さまセンター (Suidookyakusama Center)

☎079-559-5157 FAX 079-559-6031



**就労支援セミナー「働きたい外国人のための合同会社説明会」**

日本で働きたいと考えている外国人に、ビジネスパートナーや面接に必要な知識などを説明します。実際に外国人の雇用を考えている企業の方と、面接の体験や意見交換もできます。

- 日時 = 2020年11月16日(月) 13:00~16:00
  - 場所 = まちづくり協働センター 講座室・多目的ホール
  - 対象 = 在住外国人とその家族、支援をする人、関心のある人 定員50人(先着順)
  - 講師 = エグジスタンス・ジャパン
  - 参加費 = 無料
  - その他 = 英語・中国語の通訳があります。
- その他の言語は事前に相談してください。  
(申込みは1週間前まで)

【お申込み】下記TEL、FAX、メール、窓口にて

【問合せ】三田市国際交流協会 (Sandashikokusaikoryukyokai)

☎079-559-5164 FAX079-559-5173 E-mail office@sia-japan.org 10時~17時(昼休みを除く)火曜休



**수도 요금·하수도 사용료가 스마트 폰 결제로 지불이 가능해집니다**

10월 1일부터 스마트 폰 결제가 이용 가능합니다. 스마트 폰 결제는 스마트 폰 결제 앱(무료)을 이용하여 납부서에 인쇄되어 있는 바코드를 인식, 앱에 등록된 계좌나 사전에 충전한 잔고로 지불할 수 있는 서비스입니다.

- 이용대상 = 수도 요금, 하수도 사용료
- 대상 앱 = PayB, 라쿠텐은행 앱, LINE/LINE Pay, PayPay, 유초 Pay, au PAY
- 주의 =

- ① 시스템 이용료는 무료지만 앱 설치와 이용결제 시의 통신료는 필요합니다.
- ② 납부기한이 경과한 납부서나 각 앱이 정한 상한액을 넘는 납부서는 이용할 수 없습니다.
- ③ 자세한 사용방법 등은 각 앱의 홈페이지를 확인해 주십시오.

【문의】수도 고객 센터

☎079-559-5157 FAX 079-559-6031

**취로지원 세미나「일하고 싶은 외국인을 위한 합동 회사 설명회」**

일본에서 일하고 싶어 하는 외국인에게, 비즈니스매너와 면접에 필요한 지식 등을 설명합니다. 실제로 외국인 고용을 생각하고 있는 기업의 담당자와 면접체험이나 의견교환도 할 수 있습니다.

- 일시 = 2020년 11월 16일(월) 13시~16시
  - 장소 = 마치즈쿠리 협동센터 강좌실·다목적 홀
  - 대상 = 거주외국인과 그 가족, 지원자, 관심이 있는 사람 정원 50명(선착순)
  - 강사 = 에그지스탄스·재팬
  - 참가비 = 무료
  - 기타 = 영어, 중국어 통역이 있습니다.
- 다른 언어는 사전에 상담해 주십시오.(신청은 1주일 전까지)

【신청】아래 전화, 팩스, 이메일, 창구로

【문의】국제교류 플라자

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

10시~17시(점심시간 제외) 화요일 휴무




※개재된 이벤트는 날씨나 감염증 등 어쩔 수 없는 이유로 인해 중지 또는 연기되는 경우가 있으므로 양해바랍니다. 시 홈페이지나 담당과에 문의하셔서 확인을 부탁드립니다.



**乳幼児健診 10월**  
 ・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要事項を必ず書いてください。  
 ・その他の母子保健事業、献血については、三田市ホームページに掲載しています。また、追加で実施される場合があります。  
 ・感染症対策や災害発生などにより、急に中止する場合があります。ホームページでご確認ください。  
 (http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html)

**영유아 건강진단 10월**  
 ・건강진단하기 전까지 모자보건수첩의 보호자란에 필요사항을 반드시 기입해주시시오.  
 ・그 외 모자보건사업, 헌혈에 대한 내용은 산다시홈페이지에 게재되어 있습니다. 또 추가로 실시될 경우도 있습니다.  
 ・감염증 대책이나 재해발생 등으로 갑자기 중지되는 경우가 있습니다. 홈페이지에서 확인해주시시오.  
 (http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html)

事業名 사업명	実施日 실시일	対象 대상	持ち物 준비물
4か月児健診 4개월 건강진단		保健センターでの集団健診に代わり、医療機関での個別健診をご案内します。対象者には3か月になる月毎に個別に通知します。詳細は通知をご確認ください。保健センター에서의 집단건강진단을 대신하여 의료기관에서의 개별건강진단을 안내합니다。대상자에게는 아이가 3개월이 되는 월말에 개별 통지합니다。상세한 내용은 통지를 확인해 주십시오。	
9か月児健診 (9~10か月児) 9개월 건강진단 (9~10개월 아이)	10/6,20 (火 火)	対象者には個別に通知します。感染症予防のため健診日時、受付時間を区切って予約制で開催します。中止となった健診の対象者から順番にご案内しています。そのため本来の健診時期ではないことがあります。日時厳守、感染症予防策にご協力お願いします。変更をご希望の方は下記までお問い合わせください。	母子健康手帳、問診票、 バスタオルを持参 모자보건수첩, 문진표, 목욕타올 지참
1歳6か月児健診 18개월 건강진단	10/13,27(火 火) 10/28(水 水)	대상자에게는 개별적으로 통지를 합니다。감염증 예방을 위해 건강진단 일시, 접수 시간을 구분하여 예약제로 개최합니다。중지되었던 건강진단 대상자부터 순서대로 안내합니다。그 때문에 본래 건강진단 시기가 아닐 경우가 있습니다。날짜와 시간엄수, 감염예방에 협조를 부탁드립니다。변경을 원하시는 분은 아래로 문의해 주십시오。	
3歳児健診 36개월 건강진단	10/7,14,21 (水 水)		母子健康手帳、問診票、 目と耳に関するアンケート、 尿5cc、バスタオル を持参 모자보건수첩, 문진표, 눈과 귀에 관한 양케이트, 소변 5cc, 목욕타올 지참

**【問合せ】** すくすく子育て課 (三田市保健センター)  
 (Sukusukukosodateka) (住所: 川除675)  
 ☎079-559-5701 FAX 079-559-5705

**【문의】** 쑥쑥육아과(산다시보건센터)  
 (주소: 카와요케 675)  
 ☎079-559-5701 FAX 079-559-5705



**外国人住民のための「よろず相談窓口」**  
 日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。  
 相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。  
 ■日時=毎月第2水曜日と第4土曜日  
 10時30分~12時30分  
 ★10月は14日(水)、24日(土)です。  
 ■場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能。)  
 ■対応言語=日本語、中国語、英語  
 (その他の言語は、事前に相談してください。)  
**【問合せ】** 国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)  
 10時~17時(昼休みを除く) ☎ 079-559-5164 火曜日休  
 Email kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

**주민을 위한「종합 상담 창구」**  
 일상 생활에서 모르는 것이나 곤란한 점 등의 상담에 부담없이 이용하십시오。  
 상담은 무료입니다。상담 내용의 비밀은 지킵니다。  
 ■일시 = 매월 제 2 수요일과 제 4 토요일  
 10시 30분 ~ 12시 30분  
 ★10월은, 14일(수), 24일(토)입니다。  
 ■장소 = 산다시 마치즈쿠리협동센터  
 (전화 상담도 가능)  
 ■대응 언어 = 일본어, 중국어, 영어  
 (다른 언어는 사전에 상담하십시오。)  
**【문의】** 국제교류 플라자 ☎ 079-559-5164  
 10시 ~ 17시 (점심시간 제외) 화요일 휴무  
 이메일 kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

